



LA RATAPIGNATA

Giournal Satiric, Umouristic, Ben elevat, Pouilic e noun Pouilic
Ourgana daï "Amis du Vieux-Nice"

Foundatour : MENICA RONDELLO

Directour : JOUAN NICOLA

Telephone 824-81

Redassoun e Administrassoun : HOSTELLARIA DE L'AIGLE D'OR - Plassa San-Fransè - NISSA

Telephone 824-81

LA FESTA DAÏ VENDEMIÀ

Es esta semana che si deroula, soubre l'antica plassa San-Fransè, la Festa daï Vendemia, tout à l'òunour daï raïn noustral e dou bouan vin. Lu sieù ourganisatour, li a d'acò tré an, an choisit lou cadre de San-Fransè, embe la treilla centenaria dou nouastre siège soucial, l'Hostelleria de l'Aigle d'Or, per achela festa ch'es intrada dintre la lista daï tradissoun poupulari.

N'en couù felissita d'abor Moussu Raoul Roussel, che sighe lou proumoutour, embe Moussu Toselli, e lou Coumitat daï Festa, che a tengut a ourganisa la partida artistica.

Lou public a tougiou respoundut emb'empresamen à l'appel daï ourganisatour, e deman Dimeneghe, si pourra applaùdi, en l'òunour de Bacchus e dou bouan vin, un prougramma requist embe caùche bouani Soucieta artistichi de la nouastra villa.

La musica « Lu Enfants de Nissa » gieughera lu sieù plu beï moussèu, e s'es même prelist li rounda nissardi. La Ciamada interpré-

antica, li era li festa de Dyonisos, e li bacchanti, courounadi de feuilla de souca e de pendoun de raïn, dansavou àtòur de l'auita dou Dieù dou vin. En l'Age-Mejan, lou vin era finda festegié emb'un gran concours de poble. En Prouvensa e dintre toui lu pays vinicole, li vendemia soun tougiou accoumpagnadi de festa campestri e de dansa en l'òunour dou gius de la souca.

Es per aïssò che si felissitan che la Vieilla-Villa sighe estada choisida per festa Bacchus. Achèu choix es meritat, car lou Comtat de Nissa a finda eù li sieù « cru » renoumat, en coumensen per lou prestigios Bellet, che, en lou sieù piccin, remplisse li crotta dou sieù vin. Mi direz che prouidise pa la cantita che si vende sòuta lou sieù noun, ma fou creire che ren che l'etichetta douna lou bouchet à la boutilla. Achelu che an de veritable Bellet, lou regargiou emb'un ueil attendrit, e si pou dire che soun chist. Aven lou Monteleagno, lou



tera, embe lu sieù socis, « La Bella Rousin », saynèta da si touarse li tripa dou rire, doun si veïra lu fastidi de Nourin Tripetta, sensau en farina, embe Madama Catarina Baffi e la Bella Rousin, pressiera àù sourire grassious. S'aundera finda caùche cansoun nissardi d'achela bella Soucieta. Apré, lou théâtre nissard de Francis Gag cantera de corou d'atòur reputat, e n'en fara admira lu sieù socis dintre de dansa e un cadrille de l'ancien tem.

Lou sera, l'Uniou Courala fara aùdi li sieù belli vous e cantera un corou ren che de cansoun nissardi. Couma vehes, la festa s'announsa bella e lu Amic dou Vieil Nissa coutribueran à la decourassioun de la plassa che reveïra ensin, en lou sieù pittoresc décor, la foula daï festa de Maï, ardenta e amusada.

La Festa dou Raïn s'es celebrada de toute tem. Lu ancien pagan fahieu de Bacchanala en l'òunour de Bacchus e de Silène, en la Grècia

Saquier, lu vins de Gattiera, che si degustou à l'Aigle d'Or. Lu nouastre amic Bouttaù, Pol Daniel e Emmanuèl Icard pouadou faire degusta de verou Bellet (en si recoumanden de la Ratapignata) e achèu giou si destapera pa maù de boutilla poussoui. La nouastra redassioun si proposa de festa dignamen lou Raïn, e despi caùche giou si pou remarca doui piccin carre, soubre la terrassa de l'Aigle d'Or, ch'es-chissa de raïn per la cura « uvale ». Es per aïssò che touplen de salun venou vieil : Lou gius de raïn vou purifia, vou santifia e leva un moulloun de boubouf ch'eravan luen de s'en avisa !! Per li gen che noun aïmou lou gius natura, li resta lou bouan blec, e la Festa daï Vendemia es lou giou tout indicat per faire una cura, ma una cura che, couma si di dintre lou Presepi :

« Vou fa veni lou nas rouge couma un pebroun
« E vou fa ana en ciampanella ! »

LA DIRESSION.

LU SCLOS

Monologue gavoutat

Un giou, ma mairé mi digué : Toni, ti fou empara un mestié, senqu'és qué vous fairé, lou muradon, lou festié ? Jeù li respoundéri coum'aco : « Vouali fairé lou rentié, coum'aïssò si travailla gié e si gagna dé piés ! ». Mi respoundé plus ré, e mi metté da Mestré Toni la Péga per fairé dé sclos ! E tout lou sant giou, tiravi dé capét e plantavi dé claivi dins lu sclos.

Pi, un giou, Mestré la Péga mi mandé à la Villa pourta dé sclos. M'en partéri mé l'asé, lu sclos é lou chic-chac per fa trouffa l'asé. E camina qué camina, suda qué suda, coura rescoutréri doui Mussu abiat da gendarma qué mi diguerou : « Mostré-moi vos papiés ! ». Jeù, crésiou qué voulia alluma la sieù pipa, é li pougéri un tros dé journaù. « C'est pas ça que nous voulons, votre passeport ? ». « Qué passi pas dé porc, li rébéquéri, qué passi dé sclos ! ». « Allons, mi diguerou, je vois que vous êtes un brav'enfant, faites votre chemin ».

Et faguéri moun camin, j'eù, l'asé é lou chic-chac, coura arribéri sus d'una gran plassa qué li éra eserig « Théâtre ! ». Théâtre ? Keksekça ? « Rentrez, et puis vous verrez », qué mi digué un gran escougriffa ! E sieù rintra. M'an fa laissa l'asé, lu sclos é lou chic-chac en un luec qué li dision « baignoire ». Pourtan, m'éri lava li pé avant-hier. Ai bramta. M'an diç : Taisez-vò, é m'an garçat dins un cantoun. Qué bellé établé : Li era où mens per logia cin cens vacco ! Tout en un couù, une muraila si issa, é vénou de gens qué bramavou, bramavou : Duerbion une goula coum'aco ! Aloura mi mettéri a crida : « Brama, qué ti ven la goula couma lu babi ! coura un moussu, abiat da coumissari, ven mi diré : Tapas, boussoumié ! Giougavou una péssa qué li dision : « Lucie que sa mère elle est morte ». Couma li affairé daï autré noun m'intéressou, régargiavi achulu paùré moussu qu'èrou en pénitenssa de davan la séna.

Li era un piccnet qué soufflava en un piccin tros dé bouasc couma lou dét. Dévia estré un ouas à mouëlo, perqué tapava li traù qué la mouëlo noun escapèssé. Un autré serrava una grossa barriqua en faguen : « Ti coupés où ti coupi ». Un gros avia un'esspessa dé giout qué li strignia lou coual e li grattava dé froumaï emb'una gratua giadna, en tan qu'un emb'una coua dé merlussa picava couma un borni su doui gros pot, qué déviou estré dé counnifura, en faghen « Où qué ti crépès, où qué ti crépi ». Lou pu beù es achèu c'avia un troumbiou : L'avalava é lou racava, l'avalava é lou racava ! E achèu c'avia une taùla embé dé barra dé nougat é dé barra dé pégadoussa ! Li fahia : Tan qué n'en pih, tan qué n'en laissi, é n'en pihava giamai !

Lou chef era un c'avia un papié plen dé pitadura dé mousca, e en mandan li bras en l'aria li fahia : « Ffffut ! fffut ! » en sudan couma un muou.

Jeù, crésiù qué voulia mounta sus la séna, é mi metté à brama : « Pès enca un pas, é pi li siés ! ». Aloura, lou moussu abiat da coumissari es maï vengut é mi dit : « Vous avez bramé ? On va vous garsser dedans ! » Aù luec dé mi garssa dédins, achèu gros couillou m'a fottu fonara couma un brut...

PIERROT,

Marcian de maù de ventre.

LI ESTORIA DE MA NANA

LA RELICA

Su lou camin che mena au piccin village, Tounin Lafaca s'en venia plan planin, sensa trou foursa. Venia de laira une tabla de tantifa, en la, su lou soubbran d'una couala doum poussa maï de peiras che de favetta, e lou magat su l'espala, s'en sublava una per si teni compania.

En caminan, badava au vol dai tavan, tirava un coù de bletta ai fiou dai ribas, e sensa pensa en ren, s'en fahia lou sieù piccin camin.

Lou clouchié doù village coumensava à pena à esponta, coura li nés de Tounin s'igheron attirat per una caùva che brillava au mitan doù camin, en la pous touta blanca e secada doù souleù : Era una moustra che caùc'un avia perdue !

Tounin n'en avia giamai vist, n'auèghen giamai chittat lou pays doum avia l'ounour d'estre lou maï cougonrda, e si baissen, pihé la moustra en li man... e la laissé maï tomba en terra en aùden lou sieù tic-tac.

— Che pou ben estre achèu tron de padinna ? N'es pas una bestia, e pourtan a lou conar che batte... n'es pas un belori, pische luise blanc... noun es mancou da mangia, pische es dur couma un codou... Ah ! li sieù... es una relicha, doù avisa moussu lou curat...
E paùven lou capeù su la moustra, per fin che noun s'en anesse, si mette à courre au village per avisa don Feleugna, lou curat, de la sieù trova. En tem che Tounin Lafaca gambegiava, venghe à passa un trimardur che fahia la sieù sesoun à la campagna. Lou capeù de Tounin era pu beù che lou sieù, passit doù souleù e de la pleuya, e li mandé la man soubre suloucoù... ma coura veghe la moustra ch'era sounta, achesta d'achi noun faghe c'un plec en lou sieù bousset. Dés pas pu len, li era una bua de bou, lou trimardur li mette lou capeù de Tounin soubre, e s'en ané tout allegri couma un che ven de faire un bouan coù.

Lou brave curat, seguit de Tounin e doù sacrestan, vengherou en granda pompa per pià poussession de la relicha. Tounin n'era tout émoussiounat e lou curat, entragat, si demandava senche pouidia ben estre achela famoua relicha che luisia, battia doù couar e non caminava.

Enfin, arriberou en vista doù capeù, che semblava una tourta en mesou de la routa, e Tounin si mette à crida :

— Ana-li plan... che boulega !!!

Aloura, lou sacrestan, agenouillat, issé plan plan li bort doù capeù... e fla !... si pié une bouana manada de bua !

— Che vouèù... dighe Tounin Lafaca, sien besai vengut pa assé vitou, e emb'achesta calou, la relicha s'es pouirida.

JOUAN NICOLA.

LI DOUÏ POUmada

Moussu e Madama Taùleù si vouliou ben. En vint an de mariage noun s'erou giamai disputat, caùva c'arriba pura en lu maïnagé lu maï unit, e coura si parlavou, noun era che dé « Mieù coucouna » d'aissi e dé « Mieù beù gari d'or » d'en là. Moussu anava faire lou cours embe Madama, é Madama anava à la pesca embé Moussu. L'iver, s'en anavou ensem au théâtre où ben au cinéma. En achesti condission, li anada passavou, sensa ché lu espous Taùleù s'en aviséssou.

Una caùva pourtan ciacrinava Félis Taùleù : lou sieù suc coumensava à si péla, e la sieù bella frangetta, c'avia contribuat à la conquista dé la sieù tendra Nais n'era plus c'un moudest souvéni.

Daù sieù cousta, la bruna Nais s'en anava dé la pétrina ! A propramen parla, lou sieù bel estoméghe, c'avia embarlagat Félis, en senten li approcié de l'âge, s'encalava un pou cada giou e venia moual couma li belouna maduri.

Aloura, cadun doù sieù cousta, si metterou à liégi li réclama é Félis si crompté doù bouticari una poumada merveilleoua ché, à n'en creïre senche li era estampat su l'etichetta, li proumettia dé civus de vint ans en doù semana.

Nais faghé l'aquist d'una poumada che li era estada recomandada per Misé Finon Sansuga, una ansienna levairis ché s'en counoùssia e ché li avia diç c'achest inghent, en pou de giou, li auria faç véni un buste dé filleta !

Lou Dieu Hasart, ché présida à la destinada dai uman, faghé ché lu doui pot de poumada si semblavou couma dé fraire, ensin l'imagé dai espous Taùleù, unit couma Jouan é Gina.

SENS UNIQUE

La rue Pairolière, par un matin ensoleillé. Des guenilles éclatantes pendouillent aux fenêtres. Les ménagères, affairées, vaquent à leurs emplettes. Dans un bruit de ferraille, une Berliet dévale vers la place Saint-François. Montant du Collet, une prolonge de farine s'amène en sens inverse. Encombrement. Cris de rage et grincements de dents.

Le charretier. — Vous n'avez pas vu l'écriteau, mascarot : « Sens unique » ! Sabés pas liégré...

Le chauffeur. — M'en fous, laisse-moi passer ou j'étripe tou carcan...

Le charretier. — Mon carcan ! Descends donc de ta lessivense à roulettes, eh ! feignant !

(Chœur des ménagères). — Déjà l'heure s'avance, Adieu, notre pitance !

Le chauffeur. — Feignant ? Répète-le encore un peu pour voir, eh... pimoutès...

Le charretier. — Bon sang de bon sang... et les arrêtés municipaux... et le sens circulaire... et qu'en fais-tu, volaille !

Le chauffeur. — M'en fous... (il arrache une tente de mercier avec son pare-brise).

Le charretier. — Tu t'en fous... tu t'en fous... c'est ce que nous allons voir... (sa bagnole écrase un panier d'œufs).

(Une foule de cyclistes, porteuses, marchands de socca, charretiers à bras s'accumule. Le désordre est à son comble).

La foule. — Vas-y Léon... roumpé-li lou mourré... rentres-y dedans...

Le chauffeur (excité). — Sous-raclure... je vais t'en donner... moi du sens unique... je vais te mettre les tripes au soleil.

(Chœur des ménagères). — Seigneur, faites qu'ils s'étripent Dans nos paniers bouillent les tripes !

Le charretier (exaspéré). — Par la bedaine de Carnévale... je vais t'arracher les paupières... estassi... paillassou...

La foule. — Kss... kss... roumpé-li lou mourré... Mouardé-li lou nas...

(Chœur des ménagères). — C'est bien l'auto qui aura tort Nous allons donc voir du sport !

(L'embouteillage est à son point culminant. Chauffeur et charretier se martèlent la cafetière pendant que, ironiques, les plaques de tôle municipales balancent au vent leur injonction : « Sens unique »).

PIGNATOWSKY,

élève de Barino.

PICCINA COURESPOUNDEÇA

CASTELLI. — Merci. Faren passa lou plat de fayou au Numéro 6.

SAN MARTIN. — Régretten, ma mancan de plessa per un echo tan lonc.

PAUL S. — Aloura, lou crit s'es estouffat ? Fai la filla.

PIN. — Ti coumanderen caùche appareils « Romolo » per li gen gros.

CRITICA. — Che voules : Degun noun s'es giamai piat l'embourigou emb'ai den.

JEAN BOETTO. — Asperen li cansoun proumessi à l'amic Pé. Merci d'avansa e felissitatioun.

NEP DE BESSI. — Presentavou à la proussima reunioun, au siegé.

LU SREI AMIC.

E lou même Hasart faghé ché, lou prunié sera doù trattamen, Félis si pié lou vaset de Nais, e Nais lou pot dé Félis !

Penden una semana, denan de si coucia, un si fretava la couassa e l'autra s'en ougnia l'estoméghe.

Dés giou apré, un matin ché Félis si regargiava embé tristessa la testa en lou murail, véghé arriba la sieù tendra mouhié allagada dé plours :

— Lou mieù gari d'or ! Noun sai senche m'arriba... ma regargié-mi un pou lou pieç !!!

Ouourrou ! su la peù bianchetta dé Nais avia poussat un strop dé pel ché n'en semblava l'eschina d'un can dé dama !!!

— E jèù... respondé Félis, m'a calat lu darnié civus e mi sembla che la testa mi gonfla é mi ven mouala...

E de faç... soubre la testa doù paùre Taùleù, franc au mitan de la couassa, poussava un piccin boutoum ché semblava tout la sima d'una poussa...

TANTA CATIN DE LA CALADA.

EGHOS & MONDANITA

Gé de l'Estuva es anat à la cassa à Couloumas, e n'a calat doui sac de pigna. S'era pourtat lou fusieù de Ghis.

Apré lou festin dai Briocha e dai Figa, Choi de la Baùma va ourganisa lou festin dai Castagna. Briocha, figa e castagna... es tout la même caùva !

Despi la dubertura de la cassa, moussu Passeroum noun aùgia plus sourti de la sieù maioum. Moussu Tourdou chitta plu lou magasin.

L'amic Travi, coura va ai rigaù, n'a c'a si leva la casquette. Lou reverbou doù souleù su la sieù testa fa ven toui lu pétoùin.

Moussu Millioun, de Carras, ven d'ave lou sieù cinquième enfant. Sensa gienga à la Loutaria, a lu sieù sine Millioun e la Ratapignata li pouarge li sieù bouani felissitatioun... ensin c'a Madama.

Lou Mera de Santa-Clara ven d'ouffri un « Challenge » per la proussima coursa de pourtusi de cadiera, à la festa umouristica.

Aùgié e Bouis, campioum dai gotou, faran un match en troma ballouns à la festa doù Rain. Lou primou salat sera déclarat « knock-out ». Festa fara l'arbitre.

Lou taxi Baratta a trouvat un parèu de meanda emb'una sucetta dintre la sieù voiture. Couma li van pas, lu ten à la dispousicioun doù proupietari.

Lu cat d'en Vieilla-Villa venou de fonda una societa amicala per si defendre contra lu restaurants.

L'inventur Romolo ven de dresta lu plan per una nouveua pompa à gonfla li bignetta e un lavamen à musica.

Lou Conso de Nissa à Paris a dounat un soupa d'adièu da Bouttaù. Li assistavou : Don Codou, baroun Coutounrama, Paul-Louis Bistec, Sayac, lou nouastre Directeur, lou rédatour brun e li ciarmanti dama d'achalu moussu. S'es cantat « lou Tavan merdassié » e Bouittà s'es frustat lu det su d'una cadiera. S'es fenit per una visita doù Babazouk... à doù oura doù matin.

BARON PISTAFUN.

LA PRESSIERA NISSARDA

Foù pa che vengou vou cuenta Che naïtre noun sien bouani a ren, E che per ben saùpre pressa Es pa besoun de gran talent. Doù matin au sera dreg, Lou fere caùt à la man, Aùtour doù taùlie estreç N'en travaillent tout en cantan.

Pressan ben, pressan ben Si despacian, lou travail pressa, Pressan ben, pressan ben, E surtout noun brulan ren.

Bagna leù ben la camia, Passa achela à l'amidoun, Fai lou plec à la fahdia Pressa vitou lou couilloun. Non brula la roba en vel Surveilla ben lou ruban, Glassa lu coual, frisa lu pei D'acheù mantèu tout blan...

N'en diou ben che la pressiera N'a lou couar caùt, ma creses ben Plu doussa, li a pa caligner Per saùpre aima fedelamen. Alerta, fruma de redris, La pressiera, en la sieù maioum, N'en mette l'ome au Paradis E n'en ten caùt lou fuguairoun.

FRANÇOIS BARNOIX.

CARLESTOUN

Poù si cantà su l'er "Chacun son Truc"

1° COUPLÉ

Per mi calma lou ciarçin,
Sièu anat à dancing
Che souanou Pavailoun Argentin.
Mi sembla estre toubat
Embe de gen un pou tucat,
D'una maioun de foyal escapat!

REFREN

Gieuga la musica,
Che drola de elica :
Un bousin de cubessèu,
De cat che gnagna
De brame de sauma,
Un gingin de cascaveu.
Es de coù de martèu
Che trapanon lou serveu !
De coù de sublete
De crit de galete,
E tout lu plour dai cadeu.

2° COUPLÉ

Emb'achestou ciaravin
S'en partoun lu ballarin,
E la dansa va gran trin !
Larc, lone pantaloun,
Courte soun lu coutilloun
Si ve de boutè redoun.

REFREN

Couma li mounina
Boulegou l'eschina,
Tremoulou dai pen, dai man.
La cambia ven fouala
Si aüssa, degonala,
Vira darré e davan.
Tout en si regargian
S'entourtiloun en guignan,
L'artèu si desouassa
Lou suc si desplassa,
Soun toui madur per San-Pouan !

3° COUPLÉ

L'esprit tout ciavirat
Doù dancing ai escapat
Couden couma un devagat !
Ma en toui caire, cantoun,
Aüdi achestou carlestoun
Cantan, soubre toui lu toun :

REFREN

L'aüria mi subla,
Tougiou achesta mua,
L'aüdi fin en lou mièu souan.
Trame e campana
Souanoun la matana
Coura vou à restoran :
Lu cuillé, tintounan,
Lu gotou, ginginan
M'acheü tintamarro
Mi rendou bimbarro,
Per lu foyal sièu finda bouan !

ANDRIN NICOLA.

Cronica Scientifica

LA POUTINA

La poutine est le plus féroce des monstres de l'Océan. Cette affirmation du professeur Barbabruta est démentie sur nos côtes, où la poutine se trouve à l'état embryonnaire et en bandes nombreuses. On la pêche au son de la guitare (car la poutine est mélomane) ou bien à la ligne en poil de tortue. Ses mœurs sont assez pacifiques, et chaque poutine adulte a son carnet d'assurances sociales. Sortie de son élément, elle pleure en abondance, ce qui explique qu'un hecto de poutine en pèse deux abondamment trempés. De là vient l'expression, pour une personne qui se lève tard, « avoir les yeux poutinous » ou « pleins de poutine ».

Au point de vue médical, les emplâtres de poutine sont efficaces contre les varices intercostales et l'entorse du foie. La cervelle de poutine est appréciée comme reconstituant, vu sa teneur en phosphates et en alcaloïdes. En cuisine, la soupe, l'omelette et le tian se trouvent exquis, confectionnés avec des poutines auxquelles on aura, au préalable, enlevé les yeux et les arêtes. Mais cela demande des préparatifs trop minutieux pour les gens pressés comme vous et moi. On peut se résoudre à la manger telle que, mais on risque de contracter la poutinophagie, qui a la triste conséquence de mettre l'estomac en accordéon.

DOCTEUR TRENTAPURGA.

GIAN E GINA

Gian et Gina soun maridat despi cañche an, apré un calignatori d'una douzena de Carnevale, si voualou un ben foyal, tougiou un per l'aütre, ai piccin souin. Coura vehes lou nas de Gian, siès segur de veire li frisetta de Gina una secounda apré.

Si voualou maï che ben : respirou lou même aria... ma soun giamai d'accordi : coura un dessida de faire una promouada à Mounbouroun, l'aütra vou ana à Fabroun ; coura un di blanc, l'aütre ve negre, se un vou mangia de peil, es segur de trouva su la taüla un moussé de buhit ! En un mot, es tougiou lou countrari de sench'un pensa, tout acò noun va pa senza crit ni bisbia, ma l'amour che an un per l'aütre aplaisse li difficulta e la marida inteliègnassa, e un pou d'oli de conissin seca tougiou li plaga de l'amour-propre ; si voualou ben, vou diò.

Un giou, lu nouastre bastian-contrari aviou l'intenssiou de faire de counserva de toumati. Per acò faire, anerou un beù matin d'Avoust su lou Cours, doun li platana oumbriou frescamen senche la granda Natura prouduisè ; lu estalage erou poupramen arrangiat : pesseghe, rain, figa von diou : Mange-mi ! Lou perfum e la verdura fahiou doù Cours una promouada delisiosa, e lou veritable nissart a plesi cada matin de li faire doui rega. Tout en un coù, lu nouastre doui merlou s'arrestou dedavan de cañche gouarba de toumati :

— Voila lou nouastre affaire, la mièu picciouna, regargia couma soun bei ferme, san e madur, e che perfum !!

civus che soun adouradi. En acheli, li pouartou lou café à lieç, li calou la rementa, la poumpounou. E elli, passou lou tem à la fenestra, à ciarra...

— Prema fenestriera a li sièu affaire à la cariera !
— Parlas propi couma lou Ciaravale, misé Bergida...

— Veni instruida despi che lu vesin an un appareil de Tusse-fesse... De fés, li ven un ome c'a la vous d'un toutraïrou e che donna de bouai counseu, vou di doun devès croma lu soulié, lu muble, lu remedi, senche si passà en lou mounde...

— Noun m'en parlés d'achulu tron... Lou sera, noun pouadi plega la parpella, un vesin à un grataphone che canta tougiou lou même, l'aütre à la Tisse-fesse, couma diés, e fin à miégia-nueç vou secou li donassa... De fés, li a ben càicun che parla de rompre lou moure se noun la fenissou... aloura, coumensa un'aütre cinéma.

— Pourtan, es una bella invenssioun. Es ensin e'ai emparat che lou coumica Charlot va faire un proussés à Hitteler, vist che li a raübat lu moustas...

— L'aütre giou, n'an faç un plat embe un cavaü, Balancour ou Cura-ueil, c'avioü faç coure sounta lou noun de Farçit II, e c'an pi trovat à Touretta, doun li fahiou mangia de counfitura de pouata...

— Es maï un'affaire Estassi-visky... che degun noun li capisse che d'ala de moussa e de patta d'arinc...

— Couma diés, tanta Mietta. En tan, l'aütre matin, en anen à cours, ai mancat mi rompe lou moure à la Rouacia, soun en tren de desganghila toute lou camin per li mette de chitran.

NISSA D'ANTAN

1866

10 Febrü. — Pavage de la rue de France, en dalla de La Spezia.

15 Mars. — Lou prumiè velocipède es sourtit per un amateur, à Nissa.

21 Mars. — Coumensamen de l'agrandissamen doù Pouart.

12 Avriè. — Madama Ristori gieuga « Medea », de Legouvè, à Teatre Imperial.

20 Avriè. — Lu travail de la nouvele routa de Cimiez soun escasi fenit.

1^{re} Mai. — Lou 28^e de Ligna, embe musica en testa, arriba à Nissa per li pia garnisoun.

4 Juillè. — Li maiou doù quai San-Jouan-Batista, entra la carrière Chauvain e lou Lycée Imperial, soun touti demoulièr per lu souin de l'architetra Poncet. Travail e indemnita an coustat ounze cen mille lira.

18 Avoust. — Si coumensa lu travail per la coustrussioun d'un nouveü abattoir à cartier doù Bari-Lonc.

24 Settembre. — À Teatre Imperial, Ernesto Rossi rempouarta un gran succés dintre la pessa Keon.

27 Settembre. — Mouart de Moussu Dieudonné-Défly, a l'age de 86 ans, ancien segont syndic de la Villa de Nissa.

11 Settembre. — Lou nouveü bari de San-Jouan-Batista arriba à la aütesa doù camin.

22 Settembre. — Carlotta Patti, Henry Vieuxtemps si fan applaudi à Teatre Fransés.

30 Settembre. — L'avenguda doù Prince Imperial es esclerada à gaz.

10 Desembre. — Si continua lu travail de bastissia doù Casino de Nissa.

(à segre)

JOUAN NICOLA.

— Ti dieü che soun de la sendrilla...

— Soun doù pays, toca...

— Non e non, soun vert !

— Sabes senche as de vert ?

— Siès un imbesill...

E patati... e patata... e lu doui espous, tout en criden e gestieulen, eschierou toutai doui su d'una peü de melou e tomberou ensin dintre una gouarba de toumati, à gran rire dai marcian e dai client che la disputa avia amoullounat.

E la bouana linga de tanta Mietta, la revendairis, de dire dedavan d'acheü tableü :

— Per una fes, soun toubat d'accordi !!

ANTONY FENOUILLE.



Lou Pastrouil

— Despi che ciarran, bouana misé Bergida, permetés che m'asseti un pou. Fou che vou dighi che Titen es partit hier à la cassa, e che se n'es tournat emb'una peü...

— Una peü de lebre, tanta Mietta ?

— Non, una peü couma Carnevale, l'ai laissat à maioun en tren de l'apahi. Se lou veghessiés, a un moure couma un coupa-rayola...

— Touplen van à la cassa, e pi s'en van per gotou...

— Avia un cat dintre lou carnié, e mi soustenia ch'era un lapin salvage... acheü pendou de souca ! Ma deman, li escoundi lou fusieü e li braya, e pouarra ana cassa soubre li teüle.

— Jeü, lou mièu païre ome, che Dieü l'aya, s'en anava ai limassa e ai boulet. Es mouart d'un'indigestioun de corna de limassa, che vouiès, toui lu ome soun testart e noun recoumouissou coura una frema li douna de bouai counseü...

— Noun li a ch'acheli che si pintou lou moure e lu

— Fan ben, misé Bergida, es per evita lou bousin che fan lu caretou doù cours. Devriou faire lou camin en caoutchouc, coum'acò noun s'aüderia plu ren, ma cousta touplen car, acheü systema. Per n'en reveni à mièu ome, sabès senche m'a donnat couma escusa de la sièu ganara ?

— Oh ! Ulu, n'an tougiou, d'escusa...

— Di che voulia faire la cura ovale, ch'és une caüva che fa tan de ben : vou rescura lou fege, v'engubaga l'estomeghe e vou nettiega li tripa. Per vint soù, avès un gotou de gius de ram à l'Oste de l'Aigle d'Or, su la plassa San-Fransé...

— Fou che li vaghi... d'abituda mi purghi embe de Magnesia de la Plassa Pellegrini... ma mi fa veni lou tatigou e vou un pou prova lou gius de la cura ovale, couma diés...

— Ovale, tanta Mietta... la cura doù mièu ome l'a faç deveni redoun, e deman aüra maï lou fege che pendouala...

— Vou caü faire passienssa. Venès à la Festa dai Vendemia, che aüra luec deman ?

— Vouloütié, misé Bergida, mi caleraï una cadiera darré la baragna, e se venès, si regaleren, tout en faghen lou bas...

— Per un coù, laisserai la mièu partida de loto doù dimeneghe, e caleraï embe misé Choisa Gallina.

— Aloura sien d'accordi, Dimeneghe, à tre oura, à San-Fransé...

— Abi, tanta Mietta... Paüra de jeü, lou cat ven de mi raüba lou buhit en lou cavagnou...

FRA SERENGLA.

Hostellerie de l'Aigle d'Or
4, Place Saint-François



(Cliché de "L'Observateur")

Cuisine Niçoise
Vins du Terroir
Sa Pergola ensoleillée

Dimanche aneren si merenda à...
L'AUBERGE DE LA BAÛMA FRESCA

Route de Pessicart (Face Propriété Glaime)
Prendre Autobus Saint-Pancrace
Boccia - Tounella - Pan bagnat
Vin dou Pays - Past e Bianchet
Specialità Nissardi

Venés... e da François retournerés

En Nissa-Vieilla
Poù visita e frequenta lou

BAR JULIEN
1, Rue Sainte-Claire - NICE

Specialités Locales - Repas sur Commande
Le bar le plus pittoresque du Vieux-Nice

HALLE DU MIDI

Arrivage tous les Jours
de **POISSONS FRAIS**

V^e **François VÉRAN**

22-24, Cours Saleya **NICE** Téléphone 806-36 et 824-20

Se voulets de bouaï pastisoun,
Per batégia, festa e tout'oucasloun
Poù ana da.....

PÂTISSERIA DE LA CATHEDRALA

5, Carriera Santa-Reparada
Maïoun Renoumada

Chez **"NICOU FIGHIERA"**

LONDON-BAR

2, Place Garibaldi -- NICE
Téléphone 810-84

Si beù fresc e bouan !

A la Renommée des Produits de la Corse

ANTOINE ROUX

2, Place Rossetti Tel. 847-55

Agneù de laç - Cabret
Specialità de Figatellis
et Produits Corses
FROMAGES CORSES

ALIMENTATION Pierre MAURIN

18, Rue St-François-de-Paule
Beurres, Fromages, Salaisons
Gibier, Œufs, Volailles
POISSON GLACÉ VIVANT : 8 fr. le Kg.

Viandes de tout 1^{er} Choix

BOUCHERIE PROVINCIALE

7, RUE ALBERTI - Téléph. 818-41
Prix spéciaux pour les Associations Régionales
En nchi ché si trouva de bouana viande
E tout lu bouaï mouaù che cadun
n'en demanda

DRAGO

MÉDAILLES - COUPES
BRELOQUES - INSIGNES
39, Rue Gioffredo, 39
Téléph. 882-49 **NICE**

Remisa de 10 % aï Soucletà Nissardi

Une curiosité du Vieux-Nice...

"da BOUTTAU"

RESTAURANT - 2, Place Halle aux Herbes
(à côté de la Cathédrale) Téléph. 805-20
Maison Alexandre BOUTTAU, créée en 1860

Da l'amic Bouttaù, si beù e si mangia ben
E si liège la "Ratapignata" per ren.

PLOMBERIE T. TASSO SANITAIRE

ZINGUERIE
Travaux du Bâtiment
Téléphone : 66-13
14, Rue du Docteur-Richeini
L'Amic TASSO trouailla ben
E nchi, n'és s'arrangeres !

Lou Magasin es piccin,
Ma la caùssura es bouana !

chez **Gaston AUGIER**

5, Rue Halle-aux-Herbes, 5
Réparations Rapides et Soignées
Chaussures de Luxe et de Travail
à PRIX MODÉRÉS

Boire du Vin **ALLEMANDI**

c'est mordre dans la grappe même !
2, RUE DE LA CROIX - 7, RUE BARLA
Téléph. 888-51 Téléph. 64-23

Costumes et Capelines Niçoises

VENTE ET LOCATION
"A LA NIÇOISE"
1, Rue St-François-de-Paule
POUPÉES NIÇOISES
Capelines brodées et d'origine

CAVES PAUL DANIEL

31-35, Rue Droite
VINS EN GROS - 1/2 GROS et DÉTAIL
DÉ VERITABLE BELLET
LIVRAISON A DOMICILE
TELEPHONE : 807-77

BRAVI
SCULPTEUR - MARBRIER

LA MARBRERIE FRANÇAISE
26-28, Chemin de Caucade
NICE

L'Electricita en Vieilla Vila ?
La trouvas depertout...
ma es da

TRAVI, Electricien
Rue Halle-aux-Herbes
che fou ana, per trouva
tout senche la concerna
LUMIÈRE - FORCE - SONNERIES

Pa besoun d'ana luen ! Es da...

STELLI

5, Rue Rossetti e 21, Rue Benoît-Bonico
Che si trouva a bouan pres de
PANETTONI
extra aï fruccia e ratin
Biscottes e Grissins fresc tout lu glou,
fabriqué au piazza erie de prodou
SPECIALITE dou Pays

AMEUBLEMENT - LITERIE LAINE, etc.

Maison de confiance Prix modérés
Antoine BOTTERO
10, Rue Saint-Augustin **NICE**
(Montée par la rue Pairolière)

La Cicoulata lou matin ?
Finda lou sera !.....

La plu bouana es
"A la Cicoulateria"
35, Rue Pairolière
CRÈMERIE - Fondée en 1865 - LAITERIE

SPECIALITÉ de la MAISON :
EXQUISSE CUISINE
VÉGÉTARIENNE et de RÉGIME
RIZ AU LAIT - YOGHOURT
LAIT CAILLÉ
Livraison à Domicile de Chocolat
à la Tasse pour Fêtes, Baptêmes
et Communions (Service compris)

Lu oli renomate
Douù pays de Nissa !

LA VIEILLA MAÏOUN
A.-A. CIFFRÉO et Fils
NICE, 9, Rue Colonna-d'Istria - NICE
TÉLÉPHONE 826-10

Se voulets ana à l'oli ?
Per lou trouva bouan fou ana da l'amic

SILPER
11, Carriera Colonna-d'Istria, 11
Daria Santa Reparata
Huiles du Pays Savons & Cafés
Téléphone : 888-57

VINS - SPIRITUEUX - LIQUEURS

Specialité de Vins du Pays des meilleurs Crus
Ancienne Maison **VISCONTI, BIANCHI & Cie**
BIANCHI & Cie
Successeurs
7, Rue de la Terrasse, 7
Téléphone : 825-79 **NICE**

Lou Fotografe Nissart

FAGNANI
9, Place Garibaldi
oain rue Séguane
Si fara un plési de develoupa e tira
li vouastri fotougrafia - Près d'amic
Fotos rari de Nissa ancienne
: : dou 1855 ou 1888 : :

MARBRIER-SCULPTEUR SCOPPI

MARBRE - PIERRE - GRANIT
61, Chemin de Caucade, 61
Téléphone : 59-72

"AU BONHEUR DE L'OUVRIER"

Constant DAO
Costumes - Bonneterie
Soteries, etc...
17 et 24, Rue Pairolière
Una Vieilla maïoun de Nissa Vieilla
doun si pou croma
en confiance

Plus d'enfants constipée en faisant usage de la

FROMENTINE BORGEAUD
Produit naturel, sain et fortifiant
Adressez-vous en confiance à la Maison :
BORGEAUD
35, RUE PAIROLIÈRE, 35
Specialisée dans la Fabrication des Produits de Santé

SERRURERIE & FERRONNERIE D'ART

Jos. BLANCHI
Ateliers : 10, Chemin de Caucade, 10
Téléphone : 52-08
Specialisé dans les Devantures de Magasins
Aurès up travail en li réga de l'art
E farès travailla un brave Nissart !

Tout senché fou per la Radio !

Electricita - Lume - Souanaria - Pila de poccia
chez
FORGEAS & TRÈVES
19, Rue de la Préfecture
ORFÈVRE - Réparations Soignées
Specialité de montres "incassables"

Observas finda la tradissoun en vou
caùsen en li bouani
maïoun

MARTINO
Maison Fondée en 1870
lou mestre-bottier
renomat
24, Carriera Pairoliera

BLASI
AUBERGISTE :: JEUX DE BOULES

Chemin du Cimetière Saint-Roch
Domaine Teiras :: NICE
Téléphone 826-30
Un bouan piccin luca, doun mi plési
Tranchil, aï fresc, es da l'amic Blasi !

TOUT CE QUI CONCERNE L'ÉLECTRICITÉ

RADIO - T. S. F.
Sonneries - Lumière
Ange MUSSANI
265, Boul. du Mont-Boron
Téléphone 69-56

POMPES FUNÈBRES MUNICIPALES

Maison ROBLOT
Agence Officielle : Rue Hôtel-de-Ville
TOUTES FORMALITÉS